

DECCA

JANÁČEK GLAGOLITIC MASS

SINFONIETTA
TARAS BULBA
THE FIDDLER'S CHILD

JIŘÍ BĚLOHLÁVEK
CZECH PHILHARMONIC



LEOŠ JANÁČEK (1854-1928)

CD1 64:27

Glagolitic Mass (Mša glagolskaja)

Messe glagolitique · Glagolitische Messe

① I.	Úvod (Introduction)	2:58
② II.	Gospodi pomiluj (Kyrie) soprano, chorus	3:18
③ III.	Slava (Gloria) soprano, tenor, chorus, organ	6:41
④ IV.	Věruju (Credo) tenor, bass, chorus, organ	12:42
⑤ V.	Svet (Sanctus) soli, chorus	6:22
⑥ VI.	Agneče Božíj (Agnus Dei) soprano, alto, tenor, bass, chorus	5:00
⑦ VII.	Verhany sólo (Postludium) organ	2:51
⑧ VIII.	Intrada – Exodus	1:35

Sinfonietta

⑨ I.	Allegretto — Allegro maestoso	2:18
⑩ II.	Andante — Allegretto	5:47
⑪ III.	Moderato	5:01
⑫ IV.	Allegretto	2:49
⑬ V.	Andante con moto	6:59

CD2 35:51

Taras Bulba

Rhapsody for orchestra after Gogol
Rhapsodie pour orchestre · Rhapsodie für Orchester

① I.	The Death of Andrei	8:41
② II.	<i>Mort d'Andreï · Andrijs Tod</i>	
③ II.	The Death of Ostap	5:28
④ III.	<i>Mort d'Ostap · Ostaps Tod</i>	
⑤ III.	The Prophecy and Death of Taras Bulba	8:40
	<i>Prophétie et Mort de Tarass Boulba</i>	
	<i>Prophezeiung und Tod des Taras Bulbas</i>	
⑥	The Fiddler's Child (Šumařovo dítě)	13:01
	<i>L'Enfant du violoneux · Das Kind des Dorfmusikanten</i>	

Hibla Gerzmava soprano · Veronika Hajnová alto
Stuart Neill tenor · Jan Martiník bass · Aleš Bártá organ

Prague Philharmonic Choir

Lukáš Vasilek Chorus Master

Czech Philharmonic

JIŘÍ BĚLOHLÁVEK

LEOŠ JANÁČEK (1854–1928)

Few composers communicated their enthusiasm for life as successfully as Leoš Janáček. However, the early 1910s had seen him increasingly gloomy about the prospects for his music. He was an important and influential figure in the Moravian capital, Brno, but in Prague he was viewed by the musical establishment as incomprehensible and hopelessly provincial. With the successful premiere of *Jenůfa* in 1916 all this changed; there was also the prospect that the Czech lands would gain independence from Austrian rule and, crowning it all in 1917, was his falling in love with a woman thirty-five years his junior. This happy concatenation of circumstances released an extraordinary personal renaissance leading to such masterpieces as *Katya Kabanová*, *The Cunning Little Vixen*, the *Glagolitic Mass*, the two String Quartets and, best known and perhaps most popular of all, the *Sinfonietta*.

Glagolitic Mass (Mše glagolskaja) for soloists, choir, organ and orchestra

Although Janáček produced a good deal of sacred music in his early years, opera dominated his maturity. When

he turned to choral music in later life, it was usually to compose choruses to pungent, often patriotic verse. In 1921, however, inspiration for a new sacred work came from an unexpected source. According to Janáček's pupil, Josef Martínek, the composer complained to Archbishop Leopold Prečan about the poor quality of the church music in and around his native village of Hukvaldy. Not one to miss a trick, Prečan suggested that Janáček himself should fill the gap. As a fierce patriot, the familiar Latin text of Mass would not do and so Janáček chose Old Church Slavonic, a form of early Slavic used by the great missionaries of the ninth century, Cyril and Methodius.

The Mass was drafted in two weeks, in August 1926, and after two revisions was complete by 20 December. As a whole the Glagolitic Mass has a pungent originality that flouts conventional expectations of piety. Throughout, the choral writing has a dramatic, occasionally operatic intensity. The drama of the Kyrie and Credo is balanced by moments of pastoral exultation, notably in the Gloria, where Janáček seems to be evoking the hills around his native Hukvaldy

with music for a cathedral made from the "huge expanse of woods and sky stretching into a misty distance". The work concludes with a dazzling organ solo by way of a voluntary and a wild Intrada for orchestra (this performance is based on the 1927 premiere in an edition by Jiří Zahrádka).

Rhapsody for Orchestra, Taras Bulba

Janáček first came across Gogol's *Taras Bulba* in 1905. His enthusiasm for the novella was prompted mainly by the remarkable strength of the Russian people in the face of oppression and resulted ten years later in a three-movement orchestral rhapsody. His efforts were impelled by Russian successes in Hungary in the First World War; a revision to the score was made in 1918 and the premiere was given in Brno in 1921.

Each of the three movements is based on cathartic episodes in Gogol's depiction of the struggle of the fiercely independent Cossack leader, Taras Bulba, against Polish invaders in the Ukraine. The first movement tells the story of Taras's son Andrei who, as a result of an earlier love, fights against his father, but eventually accepts death at his hands. The music depicts Andrei's

love (in yearning cantilenas), the noise of battle (dominated by Taras Bulba's strong rhythmic motif on the trombones), and the young Cossack's death.

The second movement depicts the capture of Taras's second son, Ostap. As the Poles, in a furious Mazurka, rejoice at Ostap's painful death, Taras appears in order to witness his son's final moment. The finale finds Taras captured and about to be burnt. From characteristically fragmentary motifs, Janáček develops a broad melody, which quells earlier tensions, even the hysterical Krakowiak of the Polish victors. The concluding apotheosis, complete with organ, in which the dying Taras has a vision of the greatness of his people, brings the rhapsody to a dazzling close.

Sinfonietta

The *Sinfonietta* started life in 1926 as brass and percussion fanfares for a gymnastics festival dedicated to the Czechoslovak Armed Forces. Janáček often referred to it as a "Military Sinfonietta" and it was written to express, in his own words: "contemporary free man, his spiritual beauty and joy, his courage, strength and determination to fight for victory". Janáček gave a further hint of the pictorial content of the *Sinfonietta* with

titles for each movement: 1. Fanfares; 2. The Castle; 3. The Queen's Monastery; 4. The Street; 5. The Town Hall. He added that the whole work drew its inspiration from a vision of the growing greatness of the city of Brno in the days after the independence of Czechoslovakia.

The stimulus for the tremendous fanfares, which open and conclude the *Sinfonietta*, was Janáček's recollection of a military band performance in a park in the southern Bohemian town of Písek. The succeeding movements outline, rather loosely, the shape of a Sinfonia in four movements. But nothing from this period in Janáček's life is conventional, and the climax of the second movement, an exhilarating *Maestoso*, introduces a new theme, albeit one with a distant relationship to the fanfares of the introduction. The third movement begins reflectively, but after some threatening gestures from the trombones, rises towards a wild *Prestissimo* before a return to the calm of the opening. A chattering and insistent *scherzo* based on a trumpet fanfare leads to the finale. Starting quietly, it swells toward a triumphant return of the

opening fanfares, which in turn create the work's blazing conclusion.

The Fiddler's Child (Šumařovo dítě)

In 1912, after the successful premiere of Janáček's cantata *Amarus*, the Czech Philharmonic requested an orchestral work. Janáček took as his subject a somewhat macabre poem by Svatopluk Čech, very much in the tradition of Erben's ballads that had inspired the late symphonic poems of Dvořák. The story tells of a village fiddler who, having died, appears above his sleeping child playing his violin, intent on drawing it away from the troubles of the world. The old woman caring for the child makes the sign of the cross and the ghostly fiddler disappears; in the morning, the child is dead. Janáček captures both the drama and poignancy of the story; even the mundane life of the village is depicted. The successful premiere in Prague in 1917 helped cement Janáček's strengthening reputation in the capital.

LEOŠ JANÁČEK (1854-1928)

Rares sont les compositeurs qui ont su exprimer leur joie de vivre avec autant de panache que Leoš Janáček. Pourtant, au début des années 1910, son humeur s'était assombrie en raison du manque de perspectives offertes à sa musique. Certes, il était une figure importante et influente de Brno, la capitale morave, mais à Prague, l'establishment musical le snobait, trouvant son travail inintelligible et irrémédiablement provincial. Tout changea avec la création de *Jenůfa* en 1916 et le succès qu'elle rencontra ; en outre, il commençait aussi à être question que les pays tchèques s'affranchissent du joug autrichien, et pour couronner le tout, en 1917, le compositeur s'éprit d'une femme qui avait trente-cinq ans de moins que lui. Cet heureux enchaînement de circonstances provoqua une stupéfiante renaissance personnelle qui déboucha sur des chefs-d'œuvre comme *Katia Kabanová*, *La Petite Renarde russe*, la *Messe glagolitique*, les deux Quatuors pour cordes, et surtout, la pièce la plus célèbre et la plus populaire de toutes, la *Sinfonietta*.

Messe glagolitique (Mše glagolskaja) pour solistes, chœur, orgue et orchestre

Si Janáček produisit quantité de musique sacrée au début de sa carrière, c'est néanmoins l'opéra qui domina ses années de maturité. Quand il se tourna vers la musique chorale vers la fin de sa vie, ce fut généralement pour composer des chœurs sur des vers piquants et souvent patriotiques. En 1921, néanmoins, l'inspiration d'écrire une nouvelle pièce sacrée lui vint d'une source inattendue. Selon l'élève de Janáček Josef Martínek, le compositeur se plaignait auprès de l'archevêque Leopold Prečan de la piétre qualité de la musique d'église dans son village natal de Hukvaldy et ses environs. En homme avisé qu'il était, Prečan souffla à Janáček l'idée de remédier lui-même à cet état de choses. Le compositeur étant un patriote convaincu, il ne pouvait pas se contenter de la liturgie latine habituelle et il opta donc pour le vieux slavon d'église, ancienne forme de slave utilisée par Cyril et Méthode, les grands missionnaires qui évangélisèrent les Slaves au IX^e siècle.

La Messe fut ébauchée en deux semaines courant août 1926 ; Janáček y apporta ensuite deux révisions, et le 20 décembre elle était achevée. Dans son ensemble, la *Messe glagolitique* dégage une âpre originalité qui déjoue les attentes conventionnelles en matière de piété. Tout le long de l'ouvrage, l'écriture chorale se caractérise par son intensité théâtrale, tirant même parfois vers l'opéra. Le drame du *Kyrie* et du *Credo* est contrebalancé par des passages d'exultation pastorale, notamment dans le *Gloria*, où Janáček semble évoquer les collines qui entourent sa ville natale de Hukvaldy, avec des pages composées pour une cathédrale faite de "l'immense étendue de forêts et de ciel qui se prolonge jusqu'aux brumes de l'horizon". La Messe s'achève par un éblouissant solo d'orgue au sein d'une *Intrada* pour orchestre assurée et sauvage (la présente interprétation s'appuie sur la version de la création de 1927 éditée par Jiří Zahrádka).

Rhapsodie pour orchestre Tarass Boulba
Janáček découvrit le bref roman *Tarass Boulba* de Gogol en 1905. À sa lecture, il fut surtout enthousiasmé par la force

remarquable dont faisait preuve le peuple russe face à ses oppresseurs, et dix ans plus tard, galvanisé par les victoires militaires rencontrées par les Russes en Hongrie au cours de la Première Guerre mondiale, il en tira une rhapsodie orchestrale en trois mouvements. Il révisa sa partition en 1918, et la création fut donnée à Brno en 1921.

Chacun des trois mouvements repose sur des épisodes cathartiques de l'ouvrage, où Gogol décrit la lutte de Tarass Boulba, chef cosaque farouchement indépendant, contre les Polonais venus envahir l'Ukraine. Le premier mouvement relate l'histoire d'Andréï, le fils de Tarass qui trahit sa cause pour l'amour d'une femme mais finit par se laisser tuer par son père. La musique dépeint les sentiments amoureux d'Andréï (dans d'ardentes cantilènes), le bruit du combat (dominé par le puissant motif rythmique de Tarass Boulba aux trombones) et enfin la mort du jeune cosaque.

Le deuxième mouvement illustre la capture d'Ostap, le second fils de Tarass. Alors que les Polonais se réjouissent de la mort atroce du jeune homme dans une furieuse Mazurka, Tarass survient

et assiste à l'agonie de son fils. Dans le finale, les Polonais capturent Tarass et le condamnent à être brûlé vif. À partir de motifs typiquement fragmentaires, Janáček élabore une ample mélodie qui apaise les tensions antérieures, y compris le Krakowiak hystérique des vainqueurs polonais. L'apothéose, qui fait appel à un orgue et dans laquelle Tarass mourant rêve à la grandeur de son peuple, mène la rhapsodie à son éblouissante conclusion.

Sinfonietta

La *Sinfonietta* vit le jour en 1926 sous la forme de fanfares de cuivres et de percussions destinées à un festival d'athlétisme pour les forces armées tchécoslovaques. Janáček en parlait souvent comme de sa "Sinfonietta militaire", et selon lui, elle avait été écrite pour dépeindre "l'homme libre contemporain, sa beauté spirituelle et sa joie, son courage, sa force et sa détermination de se battre pour vaincre". Janáček renforça le contenu programmatique de la *Sinfonietta* en adjointant un titre à chaque mouvement : 1. Fanfares ; 2. Le château ; 3. Le monastère de la reine ; 4. La rue ; 5. L'hôtel

de ville. Il ajouta que tout l'ouvrage puisait son inspiration dans une vision du prestige grandissant de la ville de Brno dans le sillage de l'indépendance de la Tchécoslovaquie.

L'élan des formidables fanfares qui ouvrent et ferment la *Sinfonietta* provenait des souvenirs de Janáček, qui avait entendu jouer un orchestre militaire dans un parc de la ville de Písek, en Bohême méridionale. Les mouvements consécutifs esquiscent vaguement les contours d'une *Sinfonia* en quatre mouvements, cependant aucune page de cette période de la vie de Janáček n'est conventionnelle, et le paroxysme du deuxième mouvement, un *maestoso* exaltant, introduit un nouveau thème, qui toutefois présente un lointain rapport avec les fanfares de l'introduction. Le début du troisième mouvement est assez songeur, mais après quelques gestes menaçants des trombones, la musique évolue vers un *prestissimo* échevelé avant de retrouver le calme initial. Un scherzo volubile et insistant fondé sur une fanfare de trompette mène au finale. Démarrant tranquillement, il enfle vers un retour triomphant des fanfares de l'ouverture, qui à leur tour engendrent l'éclatante conclusion de l'ouvrage.

L'Enfant du violoneux (Šumařovo dítě)

En 1912, suite au succès de la création de la cantate de Janáček *Amarus*, l'Orchestre philharmonique tchèque lui commanda une pièce orchestrale. Le compositeur choisit pour sujet un poème quelque peu macabre de Svatopluk Čech s'inscrivant tout à fait dans la tradition des ballades d'Erben qui avaient inspiré les derniers poèmes symphoniques de Dvořák. L'histoire est celle d'un violoneux de village qui, après sa mort, apparaît au-dessus de son enfant endormi pour jouer de son instrument et l'arracher aux soucis terrestres. La vieille femme qui s'occupe de l'enfant fait le signe de la croix et le violoneux fantôme disparaît ; au matin, l'enfant est mort. Janáček capture à la fois le côté théâtral et poignant du récit, décrivant même la vie quotidienne du village. Le succès rencontré par la création donnée à Prague en 1917 contribua à consolider le renom croissant de Janáček dans la capitale.

Traduction David Ylla-Somers

LEOŠ JANÁČEK (1854-1928)

Nur wenige Komponisten haben ihre Freude am Leben so erfolgreich zum Ausdruck gebracht wie Leoš Janáček. Doch in den frühen 1910er-Jahren zeigte er sich zunehmend bedrückt über die Zukunftsaussichten für seine Musik. Er war eine bedeutende und einflussreiche Persönlichkeit in der mährischen Hauptstadt Brno (Brünn), aber in der Prager Musikwelt verstand man ihn nicht, und er galt als hoffnungslos provinziell. Mit dem Premierenerfolg von *Jenůfa* 1916 änderte sich das; auch stand die Unabhängigkeit der tschechischen Länder von der österreichischen Herrschaft in Aussicht; und als Krönung all dessen verliebte er sich 1917 in eine 35 Jahre jüngere Frau. Dank dieser glücklichen Verkettung von Umständen erlebte er noch einmal eine außerordentliche Blütezeit mit Meisterwerken wie den Opern *Kátja Kabanová*, *Das schlaue Füchslein*, der *Glagolitischen Messe*, den beiden Streichquartetten und der *Sinfonietta*, dem bekanntesten und wohl beliebtesten aller seiner Werke.

Glagolitische Messe (Mše glagolskaja) für Solisten, Chor, Orgel und Orchester

In seinen ersten Jahren schrieb Janáček einige geistliche Werke, in seiner Reifezeit dominierte die Oper. Als er später wieder Chorwerke komponierte, waren dies gewöhnlich Chöre mit prägnanten, oft patriotischen Texten. Von unerwarteter Seite kam 1921 die Anregung für ein neues geistliches Werk. Laut Janáčeks Schüler Josef Martínek klagte der Komponist beim Erzbischof Leopold Prečan über die dürftige Qualität der Kirchenmusik in seinem Geburtsort Hukvaldy und dessen Umgebung. Prečan ergriff die Gelegenheit und schlug Janáček vor, selbst diese Lücke zu füllen. Als glühender Patriot wählte Janáček statt des bekannten lateinischen Messetextes eine Fassung in Altkirchenslawisch, einer frühen Form der slawischen Sprache, die von den großen Missionaren Kyrill und Method im 9. Jahrhundert verwendet worden war.

Die *Glagolitische Messe* wurde in zwei Wochen im August 1926 skizziert und war nach zwei Überarbeitungen am 20. Dezember abgeschlossen. Das

höchst originelle Werk widersetzt sich konventionellen Vorstellungen von Frömmigkeit. Der Chorstil ist durchweg von dramatischer, gelegentlich opernhafter Intensität. Die Dramatik im Kyrie und im Credo wird durch Momente von pastorealem Jubel ausgeglichen, namentlich im Gloria, in dem Janáčeks Musik die Berge seiner Heimat zu evozieren scheint: "Der Dom öffnete sich mir zur Riesengröße der Berge und zum hochgewölbten Himmel, der sich in der nebelverschleierte Ferne verlor". Das Werk endet mit einer furiosen Orgelfantasie und einer stürmischen Intrada für Orchester (die Aufführung hier basiert auf der Edition von Jiří Zahrádka für die Premiere im Jahre 1927).

Taras Bulba, Rhapsodie für Orchester

Janáček stieß erstmals 1905 auf Gogols *Taras Bulba*. Seine Begeisterung für die Erzählung wurde vor allem durch die bemerkenswerte Kraft des unter seiner Unterdrückung leidenden russischen Volkes entfacht und führte zehn Jahre später zu einer dreisätzigen Orchesterrhapsodie. Seine Arbeit an dem Werk wurde durch die russischen Erfolge in Ungarn im Ersten Weltkrieg

vorangetrieben; er überarbeitete die Partitur 1918, und die Premiere fand 1921 in Brno statt.

Jeder der drei Sätze beruht auf kathartischen Episoden in Gogols Darstellung des Kampfes des leidenschaftlich unabhängigen Kosakenführers Taras Bulba gegen die Polen, die die Ukraine überfallen hatten. Der erste Satz erzählt die Geschichte von Taras' Sohn Andrij, der wegen seiner Liebesbeziehung zu einer Polin gegen seinen Vater kämpft, schließlich aber den Tod von seinen Händen akzeptiert. Die Musik schildert Andrij's Liebe (in sehnsgütigen Kantilenen), den Kampflärm (dominiert von Taras Bulbas kraftvollem rhythmischen Motiv, gespielt von Posaunen) und den Tod des jungen Kosaken.

Der zweite Satz schildert die Gefangennahme von Taras' zweitem Sohn Ostap. Während die Polen in einer furiosen Mazurka über den qualvollen Tod Ostaps jubeln, erscheint Taras, um den letzten Augenblick seines Sohnes zu erleben. Im Finalsatz ist Taras ein Gefangener der Polen und soll bei lebendigem Leib verbrannt werden. Aus typischen fragmentarischen Motiven entwickelt Janáček eine breite

Melodie, die frühere Spannungen und selbst den ungezügelten Krakowiak der polnischen Sieger überdeckt. Mit der abschließenden Apotheose (mit Orgel), in der der sterbende Taras eine Vision von der Größe seines Volkes hat, endet die Rhapsodie überwältigend.

Sinfonietta

Ausgangspunkt für die *Sinfonietta* (1926) waren Fanfaren von Blechbläsern und Pauken für ein Turnfest. Janáček widmete sie der tschechoslowakischen Armee und bezeichnete sie oft als "Militärische Sinfonietta"; geschrieben wurde sie, um "den freien tschechischen Mann, seine spirituelle Schönheit und Freude, seinen Mut, seine Stärke und Entschlossenheit, für den Sieg zu kämpfen zum Ausdruck zu bringen", so Janáček selbst. Mit Titeln für die einzelnen Sätze verwies er überdies auf den bildlichen Gehalt der *Sinfonietta*: 1. Fanfare, 2. Die Burg, 3. Das Königin-Kloster, 4. Die Straße, 5. Das Rathaus. Außerdem meinte er, dass das ganze Werk von einer Vision "des sicheren Aufschwungs und der Größe der Stadt" Brno in der Zeit inspiriert worden sei, als die Tschechoslowakei unabhängig wurde.

Angeregt wurden die gewaltigen Fanfaren am Beginn und am Ende der *Sinfonietta* durch Janáčeks Erinnerung an den Auftritt einer Militärkapelle in einem Park in der südböhmischem Stadt Písek. Die folgenden Sätze bilden lose die Form einer viersätzigen Sinfonie. Aber in dieser Phase in Janáčeks Leben ist nichts konventionell, und der Höhepunkt des zweiten Satzes, ein erhebendes *Maestoso*, führt ein neues Thema ein, wenn auch eines, das entfernt mit den Fanfaren der Introduktion verwandt ist. Der dritte Satz beginnt nachdenklich, steigert sich aber nach bedrohlichen Posaunenklangen zu einem heftigen *Prestissimo*, bis er zur Ruhe des Anfangs zurückkehrt. Ein plapperndes, nachdrückliches Scherzo, das auf einer Trompetenfanfare basiert, führt zum Schlussatz. Nach einem ruhigen Beginn setzen die triumphalen Fanfaren des Anfangs wieder ein und beenden das Werk in glühendem Jubel.

Das Kind des Dorfmusikanten (Šumářovo dítě)

1912, nach der erfolgreichen Premiere von Janáčeks Kantate *Amarus*, bat ihn die tschechische Philharmonie um ein

Orchesterwerk. Janáček legte dem Werk ein etwas makabres Gedicht von Svatopluk Čech zugrunde, das stark in der Tradition der Balladen von Erben stand, die die späten sinfonischen Dichtungen Dvořáks angeregt hatten. Die Geschichte handelt von einem Dorfgeiger, der nach seinem Tod am Bett seines schlafenden Kindes erscheint und auf seiner Geige spielt, um es vom Leid der Welt zu befreien. Die alte Frau, die sich um das Kind kümmert, bekreuzigt sich, und der gespenstische Geiger verschwindet; am Morgen ist das Kind tot. Janáček fängt sowohl die Dramatik als auch die Eindringlichkeit der Geschichte ein; selbst das banale Dorfleben wird dargestellt. Die erfolgreiche Premiere 1917 in Prag festigte Janáčeks wachsendes Ansehen in der Hauptstadt.

Übersetzung Christiane Frobenius



GLAGOLITISCHE MESSE**I Einleitung** (Orchester)**II Kyrie**

Herr, erbarme dich,
Christus, erbarme dich,
Herr, erbarme dich!

III Gloria

Ere sei Gott in der Höhe
und auf Erden Friede
den Menschen, die guten Willens sind.
Wir loben dich,
wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir verherrlichen dich, Gott.
Wir sagen dir Dank
ob deiner großen Herrlichkeit.
Gott, allmächtiger Vater,
Herr, eingeschorene Sohn,
Jesus Christus!
Herr und Gott,
Lamm Gottes,
Sohn des Vaters!
Der du die Sünden der Welt trägst,
erbarme dich unser,
erhöre unser Flehen!
Der du sitzest zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser!
Denn du allein bist heilig,
du allein bist der Herr,
du allein bist der Höchste,
Jesus Christus!
Mit dem Heiligen Geist

MŠA GLAGOLSKAJA**I Úvod** (Orchester)**II Gospodi pomiluj**

Gospodi pomiluj,
Chrste pomiluj,
Gospodi pomiluj!

III Slava

Slava vo vyšnich Bogu
i na zeml' i mir
člověkom blagovol'jenja.
Chvalim te,
blagostolv'ajem te,
klaňajem ti se,
slavoslovim te, Bože.
Chvali vozdajem tebe
velikyje radi slavy twojeje.
Bože, Otče vsemogyi,
Gospodi Synu jedinorodnyj,
Isuse Chrste!
Gospodi Bože,
Agneče Božj,
Synu Oteči!
Vzem'ej gréchy mira,
pomiluj nas,
prími mol'jenja naša!
Sedej o desnuju Otca,
pomiluj nas!
Jako ty jedin svět,
ty jedin Gospod,
ty jedin vyšnij,
Isuse Chrste.
So Svetym Duchom,

GLAGOLITIC MASS**I Introduction** (Orchestra)**II Kyrie**

Lord, have mercy,
Christ, have mercy,
Lord, have mercy!

III Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to men of good will.
We praise thee,
we bless thee,
we adore thee,
we glorify thee, o God.
We give thee thanks
for thy great glory.
God the Father almighty,
only begotten Son of God,
Jesus Christ!
Lord God,
Lamb of God,
Son of the Father!
Who taketh away the sins of the world,
have mercy on us,
receive our prayer.
Who sitteth at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For thou alone art holy,
thou alone art the Lord,
thou alone art the most high,
Jesus Christ.
With the Holy Spirit,

MESSE GLAGOLITIQUE**I Introduction** (Orchestre)**II Kyrie**

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.

III Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.
Seigneur, Père tout-puissant,
Seigneur, Fils unique,
Jésus Christ.
Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu,
Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde,
aie pitié de nous,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
aie pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut,
Jésus Christ.
Avec le Saint Esprit,

in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.
Amen.

IV Credo

Ich glaube an den einen Gott,
den allmächtigen Vater,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Amen, amen.
Und ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren
vor aller Zeit.
Gott von Gott,
Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott;
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater,
durch den alles erschaffen ist;
der für uns Menschen
und um unseres Heiles willen
herabstieg vom Himmel
und Fleisch geworden ist
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria.
Er wurde für uns gekreuzigt,
ist gestorben und begraben.
Und er ist auferstanden am dritten Tag,
gemäß der Schrift.
Er ist aufgefahren zum Himmel
und sitzt zur Rechten des Vaters.
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebendigen und die Toten,
und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist,

vo slavě Boga Otca.
Amin.

IV Věruju

Věruju v jedinого Бога,
Отца всемогущего,
творца неба и земли,
видимым всем и невидимым.
Амин, амин.
Věruju i v jedinogo Gospoda Isusa Chrsta,
Syna Božjia jedinorodnago,
i ot Otca roždenago
prězde všech věk.
Boga ot Boga,
Svět of Světa,
Boga istina ot Boga istinnago,
roždena, ne stvor'ena,
jedinosušna Otcu,
jimže vsja byse;
iže nas radi člověk
i radi našego spasjenja
snide s nebes,
i vopiti se
ot Ducha Svetia
iz Marije děvy.
Raspeť že za ny,
mučen i pogreben byst.
I voskrse v tretij den
po Pisaniu.
I vzide na nebo,
sedit o desnuja Otca.
I paký imat priti sudit
živym, mrtvym so slavoju,
jegože česarstvu nebudet konca.
Věruju i v Ducha Svetago.

in the glory of God the Father.
Amen.

IV Credo

I believe in one God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
Amen, amen.
And I believe in one Lord Jesus Christ,
only begotten Son of God,
born of the Father
before all ages.
God from God,
Light from Light,
true God from true God;
begotten, not made;
of one being with the Father,
by whom all things were made;
who for us men
and for our salvation
came down from heaven,
and was incarnate
by the Holy Spirit
of the Virgin Mary.
For our sake he was crucified,
suffered and was buried.
On the third day he rose again
according to the Scriptures.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father;
he will come again in glory
to judge the living and the dead;
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit.

dans la gloire de Dieu le Père.
Ainsi soit-il.

IV Credo

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de toutes choses visibles et invisibles.
Ainsi soit-il.
Et je crois en un seul Seigneur Jésus Christ,
Fils unique de Dieu,
né du Père
avant tous les siècles.
Dieu de Dieu,
lumière de lumière,
vrai Dieu de vrai Dieu,
engendré, non pas fait,
consubstantiel au Père,
par qui tout a été fait ;
qui pour nous hommes
et pour notre salut
est descendu des cieux,
et il s'est incarné
du Saint Esprit
en la Vierge Marie.
Et il a été crucifié pour nous,
a souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité le troisième jour
selon les écritures.
Et il est monté au ciel,
s'assit à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint.

den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater und vom Sohne ausgeht.
Er wird mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht,
der durch die Propheten gesprochen hat.
Ich glaube an eine heilige,
katholische und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Und ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt.
Amen.

V Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott Sabaoth!
Himmel und Erde sind voll
deines Ruhms!
Gesegnet sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe!

VI Agnus Dei

Lamm Gottes, erbarme dich unser!
Lamm Gottes, das du die Sünde der Welt trägst,
Lamm Gottes, erbarme dich unser!

VII Allegro (Orgel)**VIII Intrada** (Orchester)

Gospoda i živototvoreštago,
ot Otca i Syna ischodeštago.
S Otcem že i Synom kumno
poklaňajema i soslavima,
iže glagolal jest Proroky.
I jedinu svetuju,
katoličesku i apostolsku crkov.
I spovědaju jedino krščenje
votpuščenje gréchov.
I čaju voskrsenja mrtvych,
i života buduštago věka.
Amin.

5 V Svet

Svet, svet, svet,
Gospod, Bog Sabaoth!
Plna sut nebesa, zemlja
slavy tvojej!
Blagoslov' en gredyj
vo im'e Gospod' ne.
Osanna vo vyšnich!

6 VI Agneče Božij

Agneče Božij, pomiluj nas!
Agneče Božij, vzemí' ej gréchy mira.
Agneče Božij, pomiluj nas!

7 VII Allegro (Varhany)**8 VIII Intrada** (Orchestr)

the Lord and giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
Together with the Father and the Son
he is adored and glorified,
who spoke by the Prophets.
I believe in one holy,
catholic and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

V Sanctus

Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts!
Heaven and earth
are full of thy glory.
Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

VI Agnus Dei

Lamb of God, have mercy on us!
Lamb of God, who takes away the sins of the world.
Lamb of God, have mercy on us!

VII Allegro (Organ)**VIII Intrada** (Orchestra)

Seigneur et auteur de la vie,
qui procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en une sainte,
catholique et apostolique Église.
Je confesse un seul baptême
pour la rémission des péchés.
Et j'attends la résurrection des morts
et la vie du siècle à venir.
Ainsi soit-il.

V Sanctus

Saint, Saint, Saint
est le Seigneur Dieu des armées !
Le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire !
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

VI Agnus Dei

Agnneau de Dieu, aie pitié de nous !
Agnneau de Dieu, qui efface les péchés du monde,
Agnneau de Dieu, aie pitié de nous !

VII Allegro (Orgue)**VIII Intrada** (Orchestre)

Recording Producer: Jiří Gemrot

Recording Engineers: Václav Roubal; Philip Siney (*The Fiddler's Child*)

Recording Editors: Václav Roubal, Karel Soukeník

A&R Manager: Helen Lewis

Recording Location: Rudolfinum, Prague, 3 & 4 October 2013 (*Glagolitic Mass*),
22–24 October 2014 (*Taras Bulba*), 1 & 2 October 2015 (*The Fiddler's Child*),
22–24 February 2017 (*Sinfonietta*)

Editions: Bärenreiter Praha SRO (*Glagolitic Mass*); Universal Edition,
A.G., Wein (*Sinfonietta*)

Publishers: *Glagolitic Mass* - Baerenreiter Praha S R O; *Sinfonietta* - 2017 Universal
Edition, A.G., Wein; *Taras Bulba* - P.D; *The Fiddler's Child* - P.D

Introductory Note & Translations © 2018 Decca Music Group Limited

Photos: Cover photo © Brian Kinney/Shutterstock, P.15 © Petra Hajská

Booklet Editing: WLP Ltd

Art Direction: Rumney Design

Also available by Jiří Bělohlávek and the Czech Philharmonic



Smetana: Má Vlast
483 3187



Dvořák: Stabat Mater
2 CDs 483 1510



Dvořák: Complete Symphonies & Concertos
Ohlsson/Wellerstein/Zimmermann
6 CDs 478 6757



Dvořák: Cello Concerto, etc.
Weilerstein/Polonsky
CD 478 9458